

all places, ports and waterways in the territory of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, subject always to the laws of the country to which they thus come.

Article 5.

In the event of one of the High Contracting Parties being in the necessity of establishing prohibitions or restrictions on the importation or exportation of any article of commerce between the two countries, the said Party undertakes to take into consideration as far as possible the interests of the other Party.

Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose:

1) Prohibitions, restrictions or regulations for the enforcement of police or revenue laws, including laws prohibiting or restricting the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages or of opium, the coca leaf, their derivatives and other narcotic drugs, as well as other laws imposed upon articles the internal production, consumption, sale or transport of which is or may be forbidden or restricted by the national law;

2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms, ammunitions and war materials, and in exceptional circumstances all other military supplies;

3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of national or public security or health, or for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction;

4) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are or may hereafter be subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State.

Pladser, Havne og Vandveje paa den anden Parts Territorium, som er eller herefter maatte blive aabnet for fremmed Handel og Skibsfart, dog altid under Iagttagelse af Lovene i det Land, hvortil de saaledes kommer.

Artikel 5.

I Tilfælde af, at det maatte være nødvendigt for en af de høje kontraherende Parter at udstede Forbud eller Restriktioner for Indførslen eller Udførslen af nogen Vare, der er Genstand for Handel mellem de to Lande, forpligter den nævnte Part sig til saa vidt muligt at tage Hensyn til den anden Parts Interesser.

Intet i nærværende Traktat skal fortolkes som begrænsende hver af de høje kontraherende Parters Ret til at indføre:

1) Forbud, Restriktioner eller Bestemmelser vedrørende Haandhævelse af politimæssige eller fiskale Love, herunder Love vedrørende Forbud mod eller Indskrænkninger i Indførslen, Udførslen eller Forhandlingen af Alkohol eller alkoholiske Drikke eller af Opium, Kokablade, disses Biprodukter og andre Narkotika, saavel som andre Love vedrørende Varer, som det ifølge den nationale Lov er eller maatte blive forbudt at fremstille, forbruge, forhandle eller transportere i Landet;

2) Forbud eller Restriktioner vedrørende Handelen med eller Transporten af Vaaben, Ammunition og Krigsmateriel, og under ekstraordinære Omstændigheder alle andre Krigsfornødenheder;

3) Forbud eller Restriktioner, som maatte være nødvendige for Beskyttelsen af den nationale eller offentlige Sikkerhed eller Sundhed, eller for Beskyttelsen af Dyr- eller Plantelivet mod Sygdom, skadegørende Plager eller Udryddelse;

4) Forbud eller Restriktioner vedrørende Varer, som med Hensyn til Produktion eller Handel indenfor Landet er eller herefter maatte blive Genstand for Monopol, udøvet af Staten eller under dennes Kontrol.